Euroopa Liidu
Teataja

ET
L-seeria

2026/2350

22.10.2026

Euroopa Liidu ning Islandi vaheline leping, milles sätestatakse normid Islandi osalemiseks liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendis ja liidu turvalise ühenduse programmis ning juurdepääsuks GOVSATCOMi teenustele ja liidu turvalise ühenduse programmi riiklikele teenustele

EUROOPA LIIT, edaspidi „liit“,

ning

ISLAND,

edaspidi koos „lepinguosalised“,

TUNNISTADES Islandi osalemist liidu kosmoseprogrammis,

TUNNISTADES lepinguosaliste rahvusvahelisest õigusest tulenevaid kohustusi,

TULETADES MEELDE Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EL) 2021/696 ([1]) (edaspidi „kosmosemäärus“) ning Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrust (EL) 2023/588 ([2]) (edaspidi „turvalise ühenduse määrus“),

TUNNISTADES, et Island toetab rahaliselt tegevusi, mis tulenevad liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendist ja liidu turvalise ühenduse programmist, nagu on kindlaks määratud EMP ühiskomitee eraldi otsuses, millega muudetakse Euroopa Majanduspiirkonna lepingu protokolli nr 31 koostöö kohta teatavates valdkondades väljaspool nelja vabadust ning protokolli nr 37,

TUNNISTADES, et Euroopa Majanduspiirkonna leping on tähtis õiguslik ja institutsiooniline alus, mis võimaldab tugevdada ja laiendada liidu ja Islandi vahelist koostööd turvalise ühenduse valdkonnas,

TULETADES MEELDE Euroopa Liidu ning Islandi kokkulepet salastatud teabe vahetamise julgeolekukorra kohta (edaspidi „salastatud teabe vahetamise kokkulepe“), mis allkirjastati 12. juunil 2006 ja jõustus 1. märtsil 2007,

TULETADES MEELDE Euroopa Liidu ning Islandi vahelist salastatud teabe vahetamise ja kaitse julgeolekukorda (edaspidi „julgeolekukord“), milles lepiti kokku 22. veebruaril 2007,

([1]) Euroopa Parlamendi ja nõukogu 28. aprilli 2021. aasta määrus (EL) 2021/696, millega luuakse liidu kosmoseprogramm ja Euroopa Liidu Kosmoseprogrammi Amet ning tunnistatakse kehtetuks määrused (EL) nr 912/2010, (EL) nr 1285/2013 ja (EL) nr 377/2014 ning otsus nr 541/2014/EL (ELT L 170, 12.5.2021, lk 69, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2021/696/oj).

([2]) Euroopa Parlamendi ja nõukogu 15. märtsi 2023. aasta määrus (EL) 2023/588, millega kehtestatakse liidu turvalise ühenduse programm aastateks 2023–2027 (ELT L 79, 17.3.2023, lk 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2023/588/oj).

TUNNISTADES, et nõukogu otsuses (ÜVJP) 2021/698 ([3]) on sätestatud kohustused, mida nõukogu ning liidu välisasjade ja julgeolekupoliitika kõrge esindaja peavad täitma, et kõrvaldada oht liidu või ühe või mitme liikmesriigi julgeolekule või leevendada tõsist kahju liidu või ühe või mitme liikmesriigi olulistele huvidele, ning et kosmosemääruse artikli 35 ja turvalise ühenduse määruse artikli 31 kohaselt tuleb otsust (ÜVJP) 2021/698 kohaldada alati, kui süsteemi tegevus või riiklike teenuste osutamine võib mõjutada liidu või selle liikmesriikide julgeolekut,

TUNNISTADES Islandi huvi liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ja liidu turvalise ühenduse programmi teenuste vastu,

SOOVIDES sõlmida kahepoolse lepingu Islandi osalemise kohta liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendis ja liidu turvalise ühenduse programmis,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Lepingu eesmärk

1. Käesolevas lepingus sätestatakse normid, millega reguleeritakse Islandi osalemist liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendis ja liidu turvalise ühenduse programmis ning Islandi juurdepääsu GOVSATCOMi teenustele ja liidu turvalise ühenduse programmi riiklikele teenustele.

2. Island on GOVSATCOMi ja liidu turvalise ühenduse programmi osaline niivõrd, kui ta annab GOVSATCOMi kasutajatele või liidu turvalise ühenduse programmi raames riiklike võimete kasutajatele loa või tagab satelliitside suutlikkuse, maapealse segmendi tegevuskohad või osa maapealse segmendi rajatistest.

3. Käesoleva lepinguga antud õigused ei mõjuta liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponenti ega liidu turvalise ühenduse programmi. Käesolev leping ei anna Islandile seoses liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ega liidu turvalise ühenduse programmiga otsustusõigust.

4. Käesolev leping ei mõjuta liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ega liidu turvalise ühenduse programmi õigusraamistikku ega institutsioonilist struktuuri, mis on loodud liidu õiguse, Euroopa Majanduspiirkonna lepingusse inkorporeeritud asjakohaste liidu õigusaktide või liidu õigusaktide rakendamiseks võetud meetmetega. Samuti ei mõjuta käesolev leping kohaldatavaid liidu õigusnorme ega poliitikat, millega täidetakse massihävitusrelvade leviku tõkestamise kohustusi ja tehakse kahesuguse kasutusega kaupade ekspordikontrolli.

5. Liidule kuulub kogu materiaalne ja immateriaalne vara, mis on osa riiklikust taristust, mis on välja arendatud liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ja liidu turvalise ühenduse programmi alusel vastavalt turvalise ühenduse määruse artikli 5 lõikele 2 ja artikli 19 lõikele 2

6. Käesolev leping ei mõjuta kummagi lepinguosalise õigusi ja kohustusi, mis tulenevad muudest rahvusvahelistest lepingutest.

([3]) Nõukogu 30. aprilli 2021. aasta otsus (ÜVJP) 2021/698, mis käsitleb liidu julgeolekut mõjutada võivate liidu kosmoseprogrammi ja liidu turvalise ühenduse programmi raames kasutusele võetavate, toimivate ja kasutatavate süsteemide ja teenuste turvalisust ning millega tunnistatakse kehtetuks otsus 2014/496/ÜVJP (ELT L 170, 12.5.2021, lk 178, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec/2021/698/oj).

Artikkel 2

Mõisted

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

1) „token“ – GOVSATCOMi teenuste eest maksmiseks või hüvitiseks kasutatav ühik, nagu on määratletud komisjoni rakendusotsuse (EL) 2023/1055 ([4]) artiklis 2;

2) „ontroll“ – võime omada õigussubjekti üle otsustavat mõju kas otse või kaudselt ühe või mitme vahepealse õigussubjekti kaudu;

3) „juhtimisstruktuur“ – õigussubjekti organ, mis on määratud riigisisese õiguse kohaselt ja mis annab asjakohasel juhul aru tegevjuhile või muule võrreldava otsustusõigusega isikule ja millel on õigus määrata kindlaks õigussubjekti strateegia, eesmärgid ja üldine suund ning mis teeb järelevalvet ja seiret juhatuse otsuste tegemise üle;

4) „kolmas riik“ – kõik riigid, välja arvatud Island, liidu liikmesriigid ja muud EMP EFTA riigid, mis osalevad olenevalt olukorrast kas liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendis või liidu turvalise ühenduse programmis;

5) „liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponent“ või „GOVSATCOM“ – kosmosemäärusega kehtestatud GOVSATCOMi komponent;

6) „GOVSATCOMi osaline“ – osaline kosmosemääruse (artikli 68 tähenduses;

7) „liidu turvalise ühenduse programm“ – turvalise ühenduse määrusega loodud programm;

8) „liidu turvalise ühenduse programmi osaline“ – osaline turvalise ühenduse määruse artikli 11 tähenduses.

Artikkel 3

Koostöö ulatus

Käesoleva lepinguga reguleeritakse Islandi osalemist liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendis ja liidu turvalise ühenduse programmis ning Islandi juurdepääsu GOVSATCOMi teenustele ja liidu turvalise ühenduse programmi riiklikele teenustele.

([4]) Komisjoni 30. mai 2023. aasta rakendusotsus (EL) 2023/1055, milles sätestatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) 2021/696 artikli 66 lõikes 2 osutatud ülesande täitmiseks satelliitside suutlikkuse, teenuste ja kasutajaseadmete jagamise ja prioriseerimise üksikasjalikud reeglid (ELT L 141, 31.5.2023, lk 57, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1055/oj).

Artikkel 4

Osalemine GOVSATCOMis ja liidu turvalise ühenduse programmis

Island on GOVSATCOMi osaline ja liidu turvalise ühenduse osaline kosmosemääruse artikli 68 ja turvalise ühenduse määruse artikli 11 tähenduses niivõrd, kui ta annab GOVSATCOMi teenuste või liidu turvalise ühenduse programmi riiklike teenuste kasutajatele loa või tagab suutlikkuse, tegevuskohad või rajatised.

Käesoleva lepingu kohaldamisalasse kuuluvate teenuste prioriseerimise Islandilt loa saanud kasutajate vahel otsustab ja seda rakendab Island.

Artikkel 5

Pädev turvalise ühenduse asutus

Island määrab pädeva turvalise ühenduse asutuse.

See asutus:

a) tagab, et käesoleva lepingu kohaldamisalasse kuuluvaid teenuseid kasutatakse vastavalt kosmosemääruse artikli 34 lõikes 2 ja turvalise ühenduse määruse artikli 30 lõikes 3 osutatud üldistele turvalisusnõuetele;

b) tagab käesoleva lepingu kohaldamisalasse kuuluvatele teenustele juurdepääsuõiguste andmise ja nende haldamise;

c) tagab, et käesoleva lepingu kohaldamisalasse kuuluvate teenuste kasutamiseks vajalikke kasutajaseadmeid ning nendega seotud elektroonilise side ühendusi ja teavet kasutatakse ja hallatakse vastavalt kosmosemääruse artikli 34 lõikes 2 ja turvalise ühenduse määruse artikli 30 lõikes 3 osutatud üldistele turvalisusnõuetele;

d) tagab, et luuakse keskne kontaktpunkt, kes aitab vajaduse korral teavitada turvariskidest ja -ohtudest, eelkõige avastada võimalikke kahjulikke elektromagnetilisi häireid, mis mõjutavad liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ja liidu turvalise ühenduse programmi raames osutatavaid teenuseid.

Artikkel 6

Riiklikud teenused

1. Käesoleva lepingu kohaldamisalasse kuuluvaid teenuseid osutatakse käesoleva lepingu artiklis 4 osutatud osalistele vastavalt komisjoni rakendusotsuses (EL) 2023/1053 ([5]) ja rakendusotsuses (EL) 2023/1055 sätestatud normidele.

2. Juurdepääs GOVSATCOMi teenustele ja liidu turvalise ühenduse programmi riiklikele teenustele sõltub nende kasutamist reguleerivate tingimuste täitmisest kooskõlas käesoleva artikliga.

([5]) Komisjoni 30. mai 2023. aasta rakendusotsus (EL) 2023/1053, millega kehtestatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) 2023/588 rakenduseeskirjad seoses liidu turvalise ühenduse programmi alusel osutatavate riiklike teenuste operatiivnõuete ja teenuste portfelliga (ELT L 141, 31.5.2023, lk 44, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1053/oj).

3. GOVSATCOMi teenuste ja liidu turvalise ühenduse programmi riiklike teenuste kasutamise loa võivad saada järgmised üksused:

a) Islandi avaliku sektori asutus või organ, kes on volitatud teostama Islandil avalikku võimu, ning

b) füüsiline või juriidiline isik, kes tegutseb punktis a osutatud üksuse nimel ja tema kontrolli all.

4. Käesoleva artikli lõikes 3 osutatud GOVSATCOMi teenuste ja liidu turvalise ühenduse programmi riiklike teenuste kasutajad peavad saama Islandilt nõuetekohase loa kõnealuste teenuste kasutamiseks ning järgima kosmosemääruse artikli 34 lõikes 2 ja turvalise ühenduse määruse artikli 30 lõikes 3 osutatud üldiseid turvalisusnõudeid.

Artikkel 7

Satelliitside suutlikkuse ja teenuste pakkujad

Liit võib liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi raames hankida satelliitside suutlikkust ja teenuseid, mida pakuvad järgmised üksused:

a) Island kui kosmosemääruse artiklis 68 osutatud GOVSATCOMi osaline ning

b) Islandi juriidilised isikud, kes on nõuetekohaselt volitatud pakkuma satelliitside suutlikkust või teenuseid vastavalt kosmosemääruse artiklis 37 osutatud turvalisuse akrediteerimise korrale kooskõlas liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi jaoks kindlaks määratud üldiste turvalisusnõuetega, millele on osutatud kosmosemääruse artikli 34 lõikes 2.

Kõnealust suutlikkust ja teenuseid pakkuvat süsteemi käsitatakse riiklikke teenuseid osutava süsteemina, kui see vastab komisjoni rakendusotsuse (EL) 2023/1054 ([6]) artikli 2 lõikes 2a sätestatud nõuetele. Kõnealuse artikli kohaldamisel käsitatakse liikmesriigina liikmesriiki või Islandit.

Artikkel 8

Teenuste jaoks vajalik suutlikkus

Euroopa Komisjon määrab kindlaks tulevasteks programmiperioodideks jaotatavate tokenite koguarvu, võttes arvesse olemasolevat eelarvet ning ressursside pakkujatega sõlmitud lepingute ja kokkulepete tingimusi.

Island saab rakendusotsustes (EL) 2023/1053 ja (EL) 2023/1055 kindlaksmääratud liikmesriikide koguosast teatava protsendi (tokenites).

([6]) Komisjoni 30. mai 2023. aasta rakendusotsus (EL) 2023/1054, millega kehtestatakse Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruse (EL) 2021/696 rakenduseeskirjad seoses liidu kosmoseprogrammi raames loodud süsteemi kaudu osutatavate riikliku satelliitside teenuste portfelliga (ELT L 141, 31.5.2023, lk 49, ELI: http://data.europa.eu/eli/dec_impl/2023/1054/oj).

Artikkel 9

Teenuste katvuse edendamine Arktika piirkonnas

Liidu turvalise ühenduse programmi riiklik taristu võib sisaldada lisaelemente, et suurendada lühikese latentsusajaga teenuste katvust Arktika piirkonnas.

Kogu täiendav rahaline toetus, mis on vajalik selliste elementide kavandamiseks, arendamiseks, kasutuselevõtuks ja kasutamiseks, määratakse kindlaks artiklis 18 osutatud ühiskomitee otsusega, millega muudetakse käesolevat artiklit vastavalt artikli 18 lõikele 4, ning kõnealust toetust rakendatakse kooskõlas artikliga 12.

Artikkel 10

Islandi üksuste suhtes kehtivad rahastamiskõlblikkus- ja osalemistingimused

Programmides ettenähtud rahastamiskõlblikkus- ja osalemistingimustega seotud küsimustes kohaldatakse käesoleva lepingu suhtes kosmosemääruse artiklit 24 ja turvalise ühenduse määruse artiklit 22.

Kui Euroopa Komisjon otsustab kosmosemääruse artikli 24 lõike 3 kohaselt loobumise kasuks ilma kõnealuse lõike viimases lõigus sätestatud erandit kasutamata, peab rahastamiskõlblik õigussubjekt vastama järgmistele osalemistingimustele:

a) rahastamiskõlbliku õigussubjekti asukoht on Islandil ja selle juhtimisstruktuur asub Islandil, liidu liikmesriigis või muus EMP EFTA riigis, mis osaleb olenevalt olukorrast liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendis või liidu turvalise ühenduse programmis,

b) rahastamiskõlblik õigussubjekt kohustub viima kõiki asjakohaseid tegevusi ellu Islandil, liidu liikmesriigis või muus EMP EFTA riigis, mis osaleb olenevalt olukorrast liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendis või liidu turvalise ühenduse programmis, ning

c) rahastamiskõlblik õigussubjekt ei ole kolmanda riigi või kolmanda riigi üksuse kontrolli all.

Artikkel 11

Rakendusotsused

Käesoleva lepingu alusel rakendatavate meetmete suhtes kohaldatakse asjakohaseid komisjoni rakendusotsuseid, mida kohaldatakse liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ja liidu turvalise ühenduse programmi suhtes.

Artikkel 12

Täiendav toetus

Island võib käesoleva lepingu kohaselt anda täiendavat rahalist toetust lisaelementide katmiseks, tingimusel et sellised lisaelemendid ei põhjusta rahalist ega tehnilist koormust ega viivitusi asjaomase komponendi nõuetekohases rakendamises. Täiendav rahaline toetus määratakse kindlaks artiklis 18 osutatud ühiskomitee otsusega, millega muudetakse käesolevat artiklit vastavalt artikli 18 lõikele 4, ning seda kasutatakse seonduva lisaelemendi rahastamiseks vastavalt kosmosemääruse artiklile 12 ja turvalise ühenduse määruse artiklile 15.

Artikkel 13

Raadiospekter

1. Lepinguosalised lepivad kokku, et teevad Rahvusvahelises Telekommunikatsiooni Liidus Euroopa turvalise ühendusega seotud spektriküsimustes koostööd.

2. Seoses lõikes 1 osutatud koostööga kaitsevad lepinguosalised Euroopa turvalise ühenduse süsteemide jaoks vajalike sageduste eraldamist, et kõnealuste süsteemide teenused oleksid kasutajatele kättesaadavad.

3. Lisaks tunnistavad lepinguosalised, et on oluline kaitsta turvalise ühenduse süsteemide kasutatavat raadiospektrit häirete ja katkestuste eest. Selleks teevad nad kindlaks häirete allikad ning püüavad leida vastastikku vastuvõetavaid lahendusi nimetatud häirete vältimiseks.

4. Ühtegi käesoleva lepingu sätet ei tõlgendata kõrvalekaldena Rahvusvahelise Telekommunikatsiooni Liidu kohaldatavatest sätetest, sealhulgas selle raadioreeglitest.

Artikkel 14

Liidu finantshuvide kaitse

Island annab vastutavale eelarvevahendite käsutajale, Euroopa Pettustevastasele Ametile (OLAF) ja kontrollikojale vajalikud õigused ja nõutava juurdepääsu, mida neil on vaja oma volituste täieulatuslikuks kasutamiseks. OLAFi puhul kuuluvad nende õiguste hulka õigus korraldada juurdlusi, sealhulgas teha kohapealseid kontrolle ja inspekteerimisi, nagu on sätestatud Euroopa Parlamendi ja nõukogu määruses (EL, Euratom) nr 883/2013 ([7]).

Artikkel 15

Turvalisus

1. Lepinguosalised kaitsevad turvalise ühenduse süsteeme selliste ohtude eest nagu väärkasutus, häired, katkestused ja vaenulik tegevus. Lepinguosalised võtavad seetõttu kõik võimalikud meetmed, millega tagada oma territooriumil GOVSATCOMi teenuste ja liidu turvalise ühenduse programmi teenuste ning nendega seotud taristu ja kriitilise tähtsusega varade katkematu toimimine, ohutus ja turvalisus.

2. Euroopa Komisjon kavatseb töötada välja meetmed, et kaitsta kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ja liidu turvalise ühenduse programmi tundlikke varasid, teavet ja tehnoloogiat ohtude eest ning neid kontrollida ja hallata.

3. Island võtab aegsasti vastu meetmed, mis pakuvad samaväärset julgeoleku ja ohutuse taset kui Euroopa Liidus kohaldatavad meetmed, ning tagab nende rakendamise oma jurisdiktsiooni alla kuuluval territooriumil.

([7]) Euroopa Parlamendi ja nõukogu 11. septembri 2013. aasta määrus (EL, Euratom) nr 883/2013, mis käsitleb Euroopa Pettustevastase Ameti (OLAF) juurdlusi ning millega tunnistatakse kehtetuks Euroopa Parlamendi ja nõukogu määrus (EÜ) nr 1073/1999 ja nõukogu määrus (Euratom) nr 1074/1999 (ELT L 248, 18.9.2013, lk 1, ELI: http://data.europa.eu/eli/reg/2013/883/oj).

Artikkel 16

Osalemine komiteedes

Islandi esindajad kutsutakse osalema vaatlejatena komiteedes ja töörühmades, mis on loodud liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ja liidu turvalise ühenduse programmi raames võetavate meetmete juhtimiseks, arendamiseks ja rakendamiseks, kooskõlas vastavate normide ja korraga ning ilma hääleõiguseta.

Island osaleb ilma hääleõiguseta kosmosemäärusega loodud Euroopa Liidu Kosmoseprogrammi Ameti turvalisuse akrediteerimise nõukogus seoses liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ja liidu turvalise ühenduse programmi asjakohaste osadega. Osalemine on piiratud vastavalt liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ja liidu turvalise ühenduse programmi teadmisvajaduse poliitikale ning toimub kooskõlas turvalisuse akrediteerimise nõukogu kodukorraga.

Artikkel 17

Kaitsemeetmed

1. Kumbki lepinguosaline võib pärast artiklis 18 osutatud ühiskomiteega konsulteerimist võtta asjakohaseid kaitsemeetmeid, sealhulgas peatada käesoleva lepingu ühe või mitme sätte kohaldamise, kui ta leiab, et teine lepinguosaline ei täida käesolevast lepingust tulenevaid kohustusi. Pärast kaitsemeetmete vastuvõtmist peavad lepinguosalised viivitamata ühiskomitees vastastikuseid konsultatsioone, et hakata käesoleva lepingu kõiki sätteid nii kiiresti kui võimalik taas kohaldama.

2. Käesoleva artikli lõikes 1 osutatud meetmete ulatus ja kestus piirduvad üksnes sellega, mis on vajalik olukorra parandamiseks ning käesolevast lepingust tulenevate õiguste ja kohustuste õiglase tasakaalu tagamiseks. Lepinguosalised jätkavad jõupingutusi vaidluse lahendamiseks vastavalt artiklile 19.

Artikkel 18

Ühiskomitee

1. Lepinguosalised moodustavad ühiskomitee, kuhu kuuluvad mõlema lepinguosalise ametlikud esindajad, kelle teadmisvajadus on kindlaks määratud.

2. Ühiskomitee jälgib käesoleva lepingu toimimist ja on foorum, kus lepinguosalised vahetavad arvamusi ja teavet kõigis küsimustes, mille üks lepinguosaline on seoses lepingu rakendamisega tõstatanud.

3. Ühiskomitee võtab vastu töökorra. Ühiskomitee võib otsustada luua allkomiteesid, kes aitavad tal tema ülesandeid täita. Ühiskomitee määrab kindlaks kõnealuste allkomiteede volitused.

4. Artikleid 9 ja 12 võib muuta ühiskomitee otsusega. Kõnealused muudatused jõustuvad 30 päeva möödumisel kõnealuse otsuse vastuvõtmise kuupäevast.

5. Ühiskomitee tuleb kokku vähemalt kaks korda aastas ja vajaduse korral sagedamini, kui üks lepinguosaline seda taotleb.

6. Ühiskomitee on foorum, kus käsitletakse Islandi tehnilise abi taotlusi.

Artikkel 19

Vaidluste lahendamine

Kõik käesoleva lepingu tingimuste, tõlgendamise või kohaldamisega seotud vaidlused lahendatakse üksnes lepinguosaliste vaheliste konsultatsioonide teel ning neid ei suunata lahendamiseks ühelegi riigisisesele või rahvusvahelisele kohtule ega kolmandale isikule.

Artikkel 20

Jõustumine, muutmine ja lõpetamine

1. Käesolev leping jõustub sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil lepinguosalised on teatanud teineteisele oma sel eesmärgil vajalike õiguslike sisemenetluste lõpuleviimisest.

2. Käesolevat lepingut võib muuta lepinguosaliste kirjalikul kokkuleppel. Käesoleva lepingu muudatused jõustuvad sellele kuupäevale järgneva teise kuu esimesel päeval, mil lepinguosalised on teatanud teineteisele oma sel eesmärgil vajalike õiguslike sisemenetluste lõpuleviimisest.

3. Käesolev leping kehtib kuni 31. detsembrini 2027. Lepingut pikendatakse automaatselt kümne aasta kaupa, välja arvatud juhul, kui üks lepinguosaline teavitab teist lepinguosalist hiljemalt kolm kuud enne algse kehtivusaja või mõne järgneva kümneaastase ajavahemiku lõppu kirjalikult oma kavatsusest käesolevat lepingut mitte pikendada.

4. Lepinguosaline võib teisele lepinguosalisele kirjalikult teatada oma kavatsusest käesolev leping lõpetada. Lõpetamine jõustub kuue kuu möödumisel teate kättesaamise kuupäevast.

5. Pärast käesoleva lepingu kehtivusaja lõppemist vastavalt lõikele 3 või selle lõpetamist vastavalt lõikele 4, kohaldavad lepinguosalised seda kõigi projektide, meetmete ja tegevuste suhtes, mida rahastatakse liidu kosmoseprogrammi GOVSATCOMi komponendi ja liidu turvalise ühenduse programmi või käesoleva lepingu alusel, kuni kõikide nende projektide, meetmete ja tegevustega seotud lepingupõhiste kokkulepete lõpuni.

6. Kui käesolevas lepingus osutatud kosmosemäärust, turvalise ühenduse määrust või kui ühte või mitut rakendusotsust muudetakse, need tunnistatakse kehtetuks või need vaadatakse muul viisil läbi, käsitatakse käesolevas lepingus sisalduvaid viiteid kosmosemäärusele, turvalise ühenduse määrusele või asjakohastele rakendusotsustele viidetena muudetud, kehtetuks tunnistatud või muul viisil muudetud õigusaktile või õigusaktidele.

Artikkel 21

Autentsed keeled

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris bulgaaria, eesti, hispaania, hollandi, horvaadi, iiri, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, rumeenia, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi, ungari ja islandi keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

Съставено в Брюксел на двадесет и шести март две хиляди двадесет и шеста година.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de marzo de dos mil veintiséis.

V Bruselu dne dvacátého šestého března dva tisíce dvacet šest.

Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende marts to tusind og seksogtyve.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten März zweitausendsechsundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne kuuenda aasta märtsikuu kahekümne kuuendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαρτίου δύο χιλιάδες είκοσι έξι.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of March in the year two thousand and twenty-six.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mars deux mille vingt-six.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Mhárta sa bhliain dhá mhíle fiche a sé.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadeset šestog ožujka godine dvije tisuće dvadeset šeste.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei marzo duemilaventisei.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit sestā gada divdesmit sestajā martā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt šeštų metų kovo dvidešimt šeštą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezerhuszonhatodik év március havának huszonhatodik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-sitta u għoxrin jum ta' Marzu fis-sena elfejn u sitta u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zesentwintig maart tweeduizend zesentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego szóstego marca roku dwa tysiące dwudziestego szóstego.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de março de dois mil e vinte e seis.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci și șase martie două mii douăzeci și șase.

V Bruseli dvadsiateho šiesteho marca dvetisícdvadsaťšesť.

V Bruslju, šestindvajsetega marca dva tisoč šestindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä maaliskuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkuusi.

Som skedde i Bryssel den tjugosjätte mars år tjugohundratjugosex.

Gjört í Brussel tuttugasta og sjötta dag marsmánaðar árið tvö þúsund tuttugu og sex.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Thar ceann na hÍoslainne
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għall-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands

